



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Linguistica generale**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Alejandro Marcaccio**

SSD: **L-LIN/01**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

È indispensabile una buona conoscenza della lingua italiana. È inoltre importante possedere competenze linguistiche e comunicative di base in almeno una delle grandi lingue di comunicazione europee ed essere in grado di leggere e comprendere l'inglese accademico.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha due obiettivi distinti ma strettamente correlati: (a) acquisire conoscenze generali relative allo statuto teorico e metodologico della Linguistica e alla sua collocazione tra le Scienze del linguaggio (con particolare riferimento al contributo arrecato dalla disciplina alla formazione della Teoria della Traduzione) e conoscenze specifiche relative ai vari livelli in cui si articola la competenza linguistico-comunicativa: fonetica e fonologia, morfologia, sintassi, semantica e pragmatica, con particolare riguardo alla pragmatica interculturale; (b) applicare le conoscenze acquisite alle pratiche traduttorie e in generale allo sviluppo e consolidamento della competenza traduttiva.

CONTENUTO DEL CORSO

Il Corso propone una introduzione alla Linguistica, funzionale alla formazione della figura professionale del traduttore. Esso si articola in due moduli teorici (30 ore) e un seminario (10 ore).

Il primo modulo (16 ore) affronta, in via preliminare, la descrizione delle proprietà specifiche del linguaggio naturale umano e dei principi cognitivi soggiacenti alla sua costituzione semiologica. Al centro del modulo v'è la nozione di 'diversità linguistica e culturale'. Verranno presentati, in primo luogo, i metodi di classificazione delle lingue del mondo, su base genealogica, tipologica e areale; in secondo luogo la nozione di 'diversità' verrà applicata in prospettiva psicolinguistica al lessico mentale del bilingue. Infine, a partire da una ricognizione storico-critica della nozione di 'relativismo linguistico e culturale', da Humboldt a Sapir e Whorf fino a Lucy, verranno analizzate le implicazioni che ne derivano per le teorie pragmatiche nonché e per la traduttologia. Il modulo primo si conclude con una sintetica introduzione alla linguistica testuale, che fungerà altresì da introduzione al secondo modulo.

Il secondo modulo (14 ore) propone una rassegna delle teorie linguistiche che hanno contribuito alla definizione della Teoria della traduzione e si sofferma, in particolare, sull'apporto delle teorie di ispirazione cognitivista. Chiude il secondo modulo una riflessione più ampia, di carattere filosofico, ispirata alla concezione benjaminiana del compito del traduttore.

Il seminario (10 ore) consiste in una serie di 5 incontri dedicati alla discussione di problematiche traduttive specifiche.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio del manuale e della saggistica proposta in Bibliografia. Gli studenti potranno inoltre avvalersi dei materiali predisposti sul sito webclass.unistrapg.it

Per studenti non frequentanti

Studio individuale del manuale, da integrare con l'uso di glossari specialistici, bibliografia integrativa e con i materiali predisposti sul sito webclass.unistrapg.it.

METODI DI ACCERTAMENTO

Prova di esonero ed esame orale.

La Prova di esonero riguarda il seminario dedicato alle problematiche traduttive, e verte sui contenuti svolti durante lo stesso.

In sede di esame orale, attraverso specifiche domande, verranno verificate la conoscenza degli argomenti oggetto del corso e la capacità dello studente di applicare le nozioni apprese all'attività traduttoria.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti:

- Berruto, G. (2006), *Corso elementare di linguistica generale*, UTET.
- Canepari, M. (2016), *Linguistica, Lingua e Traduzione. Volume 1. I Fondamenti*, Padova, Webster. (Limitatamente alle pp. 15 – 145).

Per studenti non frequentanti:

- Berruto, G. (2006), *Corso elementare di linguistica generale*, UTET.
- Colella, M. (2012), *Un'introduzione alla Linguistica Testuale*, in Quaderni del Laboratorio di linguistica della Scuola Normale Superiore di Pisa, vol. 11, pp. 1-19.
- Canepari, M. (2016), *Linguistica, Lingua e Traduzione. Volume 1. I Fondamenti*, Padova, Webster. (Limitatamente alle pp. 15 – 145).
- Rojo, A. - Ibarretxe-Antuñano, I. (2013), *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models*, Berlin/Boston, de Gruyter. (Limitatamente alla pp. 3 – 30; 32 – 73).

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Beccaria, G. L. (1994 = 1996), *Dizionario di linguistica, e di filologia, metrica, retorica*, Torino, Einaudi.
- Chomsky, N. (1986 = 1989), *La conoscenza del linguaggio*, Milano, Il Saggiatore (ed. orig. 1986, *Knowledge of Language*).
- Colombo, A. (1992), "Per una definizione e analisi pragmatica dei testi argomentativi". In S.L.I., *La linguistica pragmatica*, Roma, Bulzoni, 1992, pp. 475-500.
- Lucy, J. (1992), *Language diversity and Thought. A reformulation of the linguistic relativity hypothesis*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Montarelli, M. (2013), "Lost in Translation". *Linguistica e politica della traduzione*. RIFL. Vol. 7, n.2:84-95.

- Pym, A. (214) *Translating between languages*. Draft entry for the Routledge *Handbook of Linguistics* (http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2014_translating_between_languages.pdf).
- Risku, A. (2013), "Cognitive Approaches to Translation". In Chapelle A. (ed), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Blackwell, pp. 1-10.
- Rojo Lopez (2009), *A cognitive approach to the translation of metonymy-based humor*. In *Across Languages and Cultures* 10 (1), pp. 63-83.

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

E-mail del docente: alejandro.marcaccio (AT) unistrapg (DOT) it